Porównanie tłumaczeń Rzymian 11:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wam zaś mówię, ― narodom: Na ile ― więc jestem ja narodów wysłannikiem, ― służbę mą chwalę, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wam bowiem mówię poganom na ile wprawdzie jestem ja pogan wysłannik posługę moją chwalę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wam natomiast, z narodów, mówię: Na ile ja jestem apostołem narodów,\* doceniam moją posługę.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wam zaś mówię, poganom. Na ile więc jestem ja pogan\* wysłannikiem, służbę mą otaczam chwałą, [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wam bowiem mówię poganom na ile wprawdzie jestem ja pogan wysłannik posługę moją chwalę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wam natomiast, przedstawicielom narodów, mówię: Jako apostoł narodów, cieszę się z mojego zadania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mówię bowiem do was, pogan. Na ile jestem apostołem pogan, chlubię się swoją służbą; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem mówię wam poganom, ilem ja jest Apostołem pogan, usługiwanie moje zalecam, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem powiadam wam, Poganom, pókim ja jest Apostołem Poganów, usługowanie moje czcić będę, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Do was zaś, pogan, mówię: będąc apostołem pogan, przez cały czas chlubię się posługiwaniem swoim |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Do was zaś, którzy jesteście z pogan, mówię: Skoro już jestem apostołem pogan, służbę moją chlubnie wykonuję; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówię zaś wam, poganom: Właśnie jako apostoł pogan chlubię się swoją służbą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zwracam się do was, do pogan! Jako apostoł pogan staram się dobrze wypełniać moją posługę w nadziei, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Do was mówię, do pogan: Ja jako apostoł pogan wysławiam to moje posługiwanie,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zwracam się teraz do wierzących, którzy pochodzą z pogan. Jako apostoł narodów mam zaszczyt pełnić służbę wśród was.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wam zaś, poganie, powiadam: O ile ja sam jestem apostołem pogan, o tyle chlubić się będę mym posługiwaniem, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кажу вам, поганам: Оскільки я є апостолом для поган, прославляю моє служіння; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale mówię wam, poganom. Przez ile czasu ja jestem apostołem pogan wynoszę swoją służbę, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jednakże tym z was, którzy są nie-Żydami, powiadam to: ponieważ sam jestem wysłannikiem posłanym do nie-Żydów, nagłaśniam wagę mojej pracy |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A teraz mówię do was, ludzi z narodów. Skoro w rzeczywistości jestem apostołem dla narodów, przysparzam chwały memu usługiwaniu; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Teraz kilka słów do was, wierzących pogan. Ciągle podkreślam, że jestem apostołem posłanym do pogan. |

1. 1) <x>510 9:15</x>; <x>510 22:21</x>; <x>550 1:16</x>; <x>550 2:8</x>; <x>560 3:8</x>; <x>610 2:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Sens: do pogan. [↑](#footnote-ref-3)